

*СЛЕНГ В РОМАНЕ Д. Д. СЭЛИНДЖЕРА «THE CATCHER IN THE RYE»***Н. А. ЛАБАШЕВА, М. В. ПЕШКИН**

*Кубанский государственный технологический университет,  
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская 2;  
электронная почта: labdoc23@mail.ru, fearfany@yandex.ru*

Статья посвящена проблеме функциональности сленга на примере романа Д. Д. Сэлинджера «The catcher in the rye». Методологической основой является единство языка, мышления и объективной действительности. С помощью компонентного и контекстуального анализа с учетом взаимодействия с другими единицами языковой системы путем сплошной выборки в статье была предпринята попытка классификации сленговых единиц по способу словообразования на сленгизмы, образованные путём аффиксации, стяжения, аббревиации и переосмысления лексико-семантических единиц. Из текста романа были выделены сленгизмы, которые являются отклонениями от лексических и фонетических норм. Также была проведена условная семантическая классификация сленговых единиц романа. Предложенная классификация и систематизация выявляет пути формирования и функционирования, тем самым доказывая, что их грамматическая составляющая остается перспективной областью исследования для всех, кто занимается исследованием данной области, в частности для студентов, аспирантов и преподавателей.

**Ключевые слова:** сленг, классификация, словообразование, лексика, фонетика, нормы, отклонения, семантика.

Основополагающими для нашего исследования послужили общетеоретические труды Гальперина И.Р., Хомякова В.А., Антрушиной Г.Б., Афанасьевой О.В., Морозовой Н.Н., Берестовской Э.М. [1,2,3,4,5,6], в которых нашли отражение описание определения термина сленг, его использование и научная ценность. Сленг определяют как «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определённой социальной или профессиональной среде» [7]. Переосмысление семантики слов позволяет формировать словарь сленгизмов: их переносное употребление, сужение и расширение значения.

Сленговые слова и выражения, встречающиеся в романе, по способу словообразования можно разделить на 4 категории.

1) Сленгизмы, образованные посредством стяжения.

К данной категории можно отнести сленгизмы *can'tcha* (“Can'tcha stick a little rum in it or something?”), *don'tcha* (“Why the hell don'tcha, instead of keep saying it?”), *ain'tcha* (“Why ain'tcha home in bed?”), *letcha* (“If I letcha up, will you keep your mouth shut?”). В данном случае происходит слияние отрицательных форм глаголов *do*, *can*, просторечного *ain't*, а также глагола *let*, имеющего на конце *-t*, с *you*, в результате чего сочетание *-t* и *you* преобразуется в *-tcha*.

Подобное происхождение (то есть слияние конечной согласной глагола с *you*) имеют также сленгизмы *didja* (“Didja have your lunch?”), *toleja*, имеющий значение “told you” (“Listen. I toleja about that. I don't like that type language”), *tellya* (“Why the hell don'tcha shut up when I tellya to?”), *willya* (“Listen. Give her my regards, willya?”) [8].

В части сленгизмов можно наблюдать слияние глагола со следующим за ним предлогом *to*: *going to* = *gonna* (“First I'm gonna go down to the station and get my bags, and then I'm gonna go straight—”), *got to* = *gotta* (“I gotta get up for Mass in the morning.”), *ought to* = *oughta*.

В некоторых случаях можно наблюдать стяжение, при котором целые выражения сливаются в одно слово: *Chrissake* = *Christ's sake* (“Cut it out, Holden, for Chrissake!”), *sonuvabitch* = *son of a bitch* (“You had to feel a little sorry for the crazy sonuvabitch”).

## 2) Сленгизмы, образованные посредством аффиксации.

К данной категории можно отнести слово *buddyroo* (“Be a buddy. Be a buddyroo. Okay?”), образованное путём добавления фамильярно-уменьшительного сленгового суффикса *-roo* к слову *buddy*. Также к этой категории относится слово *dorey* (которое, кроме того, в романе встречается и в варианте *dory* (“I could see my mother going in Spaulding's and asking the salesman a million dory questions”)), образованное добавлением суффикса *-y* к *dope* (“God, could that dopey girl dance”).

## 3) Сленгизмы, образованные посредством аббревиации.

В данную категорию можно включить следующие сленгизмы: *dorm*, полученное путём сокращения *dormitory* (“Rudolf Schmidt was the name of the <http://ntk.kubstu.ru/file/1868>

janitor of our dorm”); prep, полученное путём сокращения preparatory school (“Mostly with prep school jerks and college jerks”); а также t.b., которое получено путём сокращения tuberculosis (“That’s also how I practically got t.b. and came out here for all these goddam checkups and stuff”).

4) Сленгизмы, образованные посредством переосмысления лексико-семантических единиц.

Как уже было упомянуто выше, данный метод пополнения сленга считается наиболее продуктивным и многочисленным. В романе «Над пропастью во ржи» большое количество сленговых единиц можно отнести именно в эту категорию словообразования.

Слово bang часто встречается в романе в выражении to get a (big) bang out of something (“They got a bang out of things”, “ You could tell old Spencer’d got a big bang out of buying it”) и несёт значение «удовольствие», но, поскольку повествование ведётся от лица подростка, и роман написан в разговорном стиле, то, вероятно, допустимо и более грубое значение – «кайф».

Сленговое выражение booze hound (“Her mother was married again to some booze hound”), несущее значение «алкоголик», «пьяница», образовано от уже сленгового слова booze, которое имеет значение «алкоголь», «выпивка», «пойло», «бухло».

Сленговые выражение to chew the fat и to chew the rag имеют сходные значения - «вести непринужденную беседу», «болтать» (“I’d sneak in the apartment, very quiet and all, and just sort of chew the fat with her for a while”, “I went down to the can and chewed the rag with him while he was shaving”).

Согласно П. Байдлеру [6], выражение to cut out также относится к сленгу и имеет значение «прекращать», «останавливаться», «завязывать».

Выражение to give a damn (about something), часто используемое в отрицательной форме – don’t give a damn, имеет значение «волноваться о чём-либо», но несёт более грубое эмоциональное отношение к предмету (“If a girl looks swell when she meets you, who gives a damn if she’s late?”).

Сленговое the (old) bull (“That kind of stuff. The old bull”) - «чушь», «ерунда» - имеет отношение к другому выражению, которое часто встречается в романе – to shoot the bull «нести чушь», «молоть чепуху», «заливать» (“All of a sudden, though, he interrupted me while I was shooting the bull”). Согласно П. Байдлеру [6], to shoot the bull является эвфемизмом для более грубого bull-shitting, а the (old) bull – соответственно, эвфемизмом для bullshit. Сходное с to shoot the bull значение имеет выражение to shoot the crap, также часто встречающееся в романе.

Выражение licorice stick относится к сленгу джазовых музыкантов, которые называли так кларнет (“She called his clarinet a “licorice stick””).

Существительное date претерпело двухступенчатую конверсию: конверсия в глагол to date («назначать свидание»), и последующая конверсия этого глагола в существительное date – человек, с которым назначено свидание (“Who’s your date?”).

Отдельное внимание необходимо обратить на слово grools (“The other two grools nearly had hysterics when we did”), которое не попадает ни в одну из вышеописанных категорий. Байдлер предполагает [6], что данное слово является сленговым неологизмом, являющимся комбинацией двух слов – girls и ghouls.

Далее произведена попытка выделить из встречающегося в романе сленга сленговые единицы, которые являются отклонениями от лексической нормы.

#### 1. Употребление оборота and all и подобных ему.

В тексте романа очень часто встречается оборот and all («и всё такое», «ну и так далее»). Главный герой, ведя своё повествование, использует его повсеместно (“I mean that’s all I told D.B. about, and he’s my brother and all”, “Anyway, it was December and all, and it was cold as a witch’s teat, especially on top of that stupid hill”, “They each had their own room and all”). Сам по себе оборот практически не несёт смысловой нагрузки, но, как предполагает П. Байдлер [6], подразумевает под собой, что говорящий может рассказать больше, но не хочет <http://ntk.kubstu.ru/file/1868>

вдаваться в подробности (“His door was open, but I sort of knocked on it anyway, just to be polite and all”). Кроме того, употребление данного оборота недопустимо для литературного и делового стилей, а сам оборот является отклонением от лексической нормы.

Также в романе встречаются схожие по смыслу с *and all* обороты *and stuff* (“I left all the foils and equipment and stuff on the goddam subway”, “That’s also how I practically got t.b. and came out here for all these goddam checkups and stuff”), *and all that stuff* (“I told him I was a real moron, and all that stuff”, “I mean do you like school, and all that stuff?””).

Кроме того, главный герой часто употребляет оборот *or anything*, который также не содержит в себе какой-либо информации и является допустимым лишь в разговорной речи, но неприемлем для делового и литературного стиля, так как является также является отклонением от лексической нормы. Данный оборот, хотя и практически не несёт смысловой нагрузки, обычно он означает «ничего такого», «ничего» (“Besides, I’m not going to tell you my whole goddam autobiography or anything”, “ I only had on my reversible and no gloves or anything ”), «или вроде того» (“They didn’t have a maid or anything, and they always opened the door themselves”, “I mean he didn’t hit the ceiling or anything”, “I didn’t exactly flunk out or anything. I just quit, sort of”).

## 2. Употребление оценочных сложных эпитетов.

Слово *backasswards*, согласно П. Байдлеру [6], является сленговым синонимом для *backwards* и используется в романе соседом главного героя при описании поведения последнего (“You always do everything backasswards”).

Сходным по значению является сленговое *half-assed*. Обычно выражение несёт негативный оттенок, но, как отмечает П. Байдлер [6], главный герой использует его практически в качестве проявления нежности по отношению к своему учителю (“They got a bang out of things, though—in a half-assed way, of course. I know that sounds mean to say, but I don’t mean it mean”).

В данную группу также можно включить сленговое *crumb-bum* (“So long, crumb-bum”).

3. В фамильярно–разговорном стиле с его эмоциональной экспрессивностью и эмфатичностью сочетаются умело и единицы, содержащие элементы типа damn и эвфемистические словосочетания, но они также являются отклонениями от лексической нормы и недопустимы в литературном и деловом стилях. В романе можно встретить следующие примеры таких выражений:

а) собственно, damn (“It cost him damn near four thousand bucks”, “They don’t do any damn more molding at Pencey than they do at any other school”, “In the first place, I’d only written that damn note so that he wouldn’t feel too bad about flunking me”, “For one thing, the room was too damn hot”);

б) goddam (“I’m not going to tell you my whole goddam autobiography or anything”, “I was the goddam manager of the fencing team”);

в) damn it (“God damn it. I’m old enough to be your lousy father”);

г) to give a damn (about something) (“He didn’t give a damn about the fencing”, “I don’t know, and I don’t give a damn”, “I think maybe I’m just partly yellow and partly the type that doesn’t give much of a damn if they lose their gloves”, “If a girl looks swell when she meets you, who gives a damn if she’s late?”);

д) darn – эвфемизм более грубого damn (“Because he’s so darn shy and modest and all”, “I mean I don’t give a darn, one way or the other”).

Отклонения от фонетической нормы в романе встречаются в прямой речи персонажей (в повествовании, которое ведёт главный герой, их нет). В данную категорию можно включить следующие сленговые единицы:

helluva = hell of a (“Say he had a tie on that you liked a helluva lot—I’m just giving you an example, now”);

hellya = hell do you (“What the hellya doing, anyway?”);

how’bout = how about (“How ‘bout turning off the goddam light?”);

how’d = how did (“How’d you do in English?”);

how’sa = how is the (“How’sa boy, Ackley?”);

idear = idea (“No idear, Mac”);

inna = into (“Chief, you’re gonna force me inna roughin’ ya up a little bit”);

innarested = interested (“Innarested in a little tail t’night?”);

lemme = let me (“Lemme be your manager”);

letcha = let you (“If I letcha up, will you keep your mouth shut?”);

m’boy = my boy (“M’boy, if I felt any better I’d have to send for the doctor”);

naa = no (“You know how the Egyptians buried their dead?” I asked the one kid. “Naa.”);

ninedieth = ninetieth (“I’ll have to go all the way to Ninedieth Street now”);

nope = no (“Your folks know you got kicked out yet?” “Nope.”);

offa me = off of me (“Go on, get offa me, ya crumby bastard”).

По семантическому признаку сленговые единицы романа могут быть условно разделены на 3 группы: сленгизмы, относящиеся к характеристике людей и предметов; слова и сленговые выражения, являющиеся синонимами слов и выражений литературного языка; восклицания, обращения и оценочные реплики.

#### 1. Сленгизмы, относящиеся к характеристике людей и предметов.

В данную категорию можно отнести слова и выражения, называющие либо характеризующие отдельных людей или предметы:

booze hound («алкоголик», «алкаш») – характеристика человека, содержащая негативное отношение к объекту (“Her mother was married again to some booze hound”);

crook («вор», «жулик») - характеристика человека, содержащая негативное отношение к объекту (“Pencey was full of crooks”, “ Listen, Caulfield. Are you calling me a crook?”);

lulu («первоклассный») – характеристика человека либо предмета, имеющая позитивный эмоциональный окрас; в романе главный герой использует этот сленгизм с негативным оттенком (“The funny part was, though, we were the worst skaters on the whole goddam rink. I mean the worst. And there were some lulus, too”);

nuts («сумасшедший») – в зависимости от контекста данное слово может иметь как негативный оттенок (“You’re nuts. I swear to God”), так и выражать некое восхищение (в романе это не встречается);

slob («сволочь») – негативная характеристика человека (“She probably knew what a phony slob he was”);

a (something) fiend («большой любитель (чего-либо)») – может иметь как нейтральный эмоциональный (“Old Brossard was a bridge fiend, and he started looking around the dorm for a game”), так и в некоторой степени саркастический окрас (“You could hear him putting away his crumby toilet articles and all, and opening the window. He was a fresh-air fiend”);

snotty («заносчивый», «важный») – негативная характеристика человека (“She was too charming and all to be snotty”);

horny («сексуально возбуждённый») – несёт нейтральный оттенок, описывая состояние конкретного человека (“I was feeling pretty horny. I have to admit it”);

dump («дыра») – негативная характеристика какого-либо места, например улицы, квартиры (“Her name was Faith Cavendish, and she lived at the Stanford Arms Hotel on Sixty-fifth and Broadway. A dump, no doubt”);

tail («девушка на ночь», «проститутка») – является эвфемизмом для более грубого обозначения «девушек по вызову», поэтому несёт скорее нейтральный эмоциональный оттенок (“Innarested in a little tail t’night?”);

dopy («глупый») – несёт негативный эмоциональный оттенок (“I could see my mother going in Spaulding’s and asking the salesman a million dopy questions”).

2. Слова и сленговые выражения, являющиеся синонимами слов и выражений литературного языка.

bang = pleasure, to get a bang out of something = to find pleasure in something (“You could tell old Spencer’d got a big bang out of buying it”);

buck = dollar (“What he did, he started these undertaking parlors all over the country that you could get members of your family buried for about five bucks apiece”);

can = toilet (“I can’t really tap-dance or anything, but it was a stone floor in the can, and it was good for tap-dancing”);



can = buttocks (“If I think there isn’t anything underneath my hand—no can, no legs, no feet, no anything—then the girl’s really a terrific dancer”);

to give the creeps = to scare (“He was the witch doctor. He gave me the creeps, but I liked him anyway”);

to cut something out = to stop, to quit (“Now, cut out the crap”, “I’m quite a heavy smoker, for one thing—that is, I used to be. They made me cut it out”);

dough = money (“I used to caddy once in a while, just to make some dough”);

to give somebody the time = to sleep with somebody (“Give her the time in Ed Banky’s goddam car?”);

to shell out = to pay, to give money (“I’m sorry—I really am—but that’s all I’m gonna shell out”);

to shoot the breeze = to chatter (“Then the old lady that was around a hundred years old and I shot the breeze for a while”);

to go for each other = to fall in love with each other (“Anyway, it ends up with Alec and the homey babe getting married, and the brother that’s a drunkard gets his nerves back and operates on Alec’s mother so she can see again, and then the drunken brother and old Marcia go for each other”).

### 3. Восклицания, обращения и оценочные реплики.

К данной группе можно отнести следующие сленговые единицы:

восклицание boy (“Boy, I sat at that goddam bar till around one o’clock or so, getting drunk as a bastard”);

восклицание (for) Chrissake (“Hold the sonuvabitch up! Hold it up, for Chrissake!”);

восклицание oh shoot!, являющееся эвфемизмом для более грубого oh shit! (““Oh, shoot!” she said. I’d just about broken her heart— I really had”);

восклицание try this for size (“He was always saying, “Try this for size,” and then he’d goose the hell out of you while you were going down the corridor”);

сленговые обращения к человеку, имя которого неизвестно – Mac, Jack (“I don’t know anybody by that name, Jack”, “Why don’t you go home, Mac?”);

to hate one's guts ("He hated Stradlater's guts and he never came in the room if Stradlater was around");

How come? ("“Nobody won,” he said. “How come?””);

I'm not kidding ("The more expensive a school is, the more crooks it has—I'm not kidding").

Отдельное внимание необходимо уделить слову *old*, которое не вошло ни в одну из семантических групп выше и которое обильно используется в романе, при этом не относясь к возрасту человека. В большинстве случаев при переводе данное слово опускается, но часто оно несёт информацию об отношении говорящего – как о нежном, дружеском ("Old Selma Thurmer—she was the headmaster's daughter—showed up at the games quite often, but she wasn't exactly the type that drove you mad with desire. She was a pretty nice girl, though", "Old Marsalla. He damn near blew the roof off"), так и о пренебрежительном ("On Sundays, for instance, old Haas went around shaking hands with everybody's parents when they drove up to school", "It was the last game of the year, and you were supposed to commit suicide or something if old Pencey didn't win").

Сленгизмы интересны не только лексически, их произносительная и грамматическая особенность остается областью перспективного исследования. Сленг на примере романа Д. Д. Сэлинджера «The catcher in the rye» представляет особый интерес. Являясь неотъемлемой частью языка, сленг продуцирует синхронную эволюцию с ним и тем самым привлекает внимание для дальнейшего изучения. Поскольку этот процесс не ограничен временными рамками изучение сленга остается по-прежнему актуальным.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда: Министерство просвещения ОСФСР Вологодского гос. пед. ин-та, 1971, 103с.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. - М.: Либроком, 2010, 336 с.

3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 2000, 288 с.
4. Берестовская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование// Вопросы языкознания, 1996, С. 32-41.
5. Раевская Н.М. Лексикология английского языка. – Киев: Высшая школа, 1979, 315 с.
6. Beidler, Peter G.. A Reader's companion to J. D. Salinger's The Catcher in the Rye. – Coffeetown Press, 2011, 299 с.
7. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств. – Либроком, 2012, 376 с.
8. Над пропастью во ржи: Книга для чтения на английском языке. // Д. Д. Сэлинджер. – Спб.: Антология, КАРО, 2015, 286 с.

#### REFERENCES

1. Nomyakov V.A. Introduction to the study of slang as the main component of English common language. – Vologda: Board of Education OSFSR of Vologda teacher's college, 1971, 103p.
2. Galperin I.R. Stylistics of English. - M.: Librocom, 2010, 336 с
3. Antrushina G.B., Afanasjeva O.V., Morozova N.N. Lexicology of English. – M.: Drofa, 2000, 288 p.
4. Berestovskaya E. M. Youth slang: its forming and functioning // Linguistics matters, 1996, P. 32-41.
5. Rajevskaya N.M. Lexicology of English. – Kiev: Higher school, 1979, 315p.
6. Beidler, Peter G.. A Reader's companion to J. D. Salinger's The Catcher in the Rye. – Coffeetown Press, 2011, 299 p.
7. Galperin I.R. Sketches on the stylistics of English. The experience of expressive means systematization. – Librocom, 2012, 376 p.
8. The catcher in the rye: English Reading. / J.D. Salinger. – Spb.: Antologiya, KARO, 2015, 286 p.

*SLANG IN J.D. SALINGER'S «THE CATCHER IN THE RYE»***N.A. LABASHEVA, M. V. PESHKIN**

*Kuban State Technological University,  
2, Moskovskaya str., Krasnodar, Russian Federation, 350072,  
e-mail: labdoc23@mail.ru, fearfany@yandex.ru*

The article is dedicated to the problem of slang classification using J.D. Salinger's "The catcher in the rye" as an example. It has to be noticed, that the peculiarity of slang phenomena is due to the fact that slang, being an inseparable part of a language, develops and evolves with the language and, therefore, will remain an actual problem of lexicology till the language exists. An attempt of classification of the slang units of J.D. Salinger's "The catcher in the rye" was made in the article. The slang units were subdivided, according to the derivation feature, into units formed with the help of affixation, confluence, abbreviation and conferring new meanings to lexical-semantic units. Slang units, which deviate from lexical and phonetic standards, were extracted from the text of the novel. Also a suppositive semantic classification of the novel's slang units was made.

**Key words:** slang, classification, derivation, lexis, phonetics, standards, deviations, semantics.